Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Twoja ręka\* wzniesiona– ale tego nie widzą! Niech zobaczą i niech się zawstydzą! Żarliwość o lud,\*\* tak, ogień na Twych wrogów\*\*\* niech ich pochłonie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Twa ręka już jest podniesiona — lecz oni tego nie widzą! Niech zobaczą! I niech się zawstydzą! Żarliwość o lud, tak, ogień przeznaczony dla Twych wrogów niech ich pochłonie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, choć twoja ręka jest wywyższona, oni jednak tego nie widzą. Ale ujrzą i będą zawstydzeni z powodu ich zazdrości wobec twego ludu; ponadto ogień twoich wrogów pożre ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! choć wywyższona jest ręka twoja, przecię tego nie widzą; ujrząć, ale pohańbieni będą, zajrząc ludowi twemu; nadto i ogień tych nieprzyjaciół twoich pożre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, niech się wywyższy ręka twoja, a niechaj nie widzą. Niech ujźrzą a zawstydzą się zawisni ludzie, a ogień niech pożrze nieprzyjacioły twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Twa ręka wzniesiona. Oni jej nie dostrzegają. Niech ujrzą ku swemu zawstydzeniu zazdrosną dbałość Twoją o lud; ogień zaś zgotowany dla Twych wrogów niech ich pożre! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, choć podniesiona jest twoja ręka, oni tego jednak nie widzą: Niech zobaczą twoją żarliwość o lud i zostaną zawstydzeni, i niech ogień przeznaczony dla twoich nieprzyjaciół pożre ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, Twoja ręka jest wzniesiona, lecz oni tego nie widzą. Niech ujrzą i się zawstydzą, bo troszczysz się gorliwie o lud! Niech ogień strawi Twoich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Twoja ręka jest uniesiona wysoko, lecz oni tego nie widzą. Niech więc zobaczą Twoją gorliwość o naród i doznają wstydu. Niech ogień pochłonie Twoich wrogów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzniesiona jest Twa dłoń, o Jahwe, lecz oni jej nie widzą. Niech tedy dojrzą i niech się zawstydzą [na widok Twej] gorliwości o naród. Gniew płomienny niech strawi Twych wrogów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, твоє рамено високе, і не взнали, а пізнавши завстидаються. Ревнощі охоплять ненапоумлений нарід, і тепер огонь пожирає противників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Twoja ręka stała się podniesioną, lecz tego nie widzieli. Niech więc widzą ze wstydem Twoją żarliwość dla narodu i rozjątrzenie, które pochłania Twoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twa ręka podniosła się wysoko, ale oni jej nie widzą. Zobaczą i będą się wstydzić wobec tej gorliwości o twój lud. Tak, strawi ich ogień przeznaczony dla twych wrogów. |

1. 1) <x>100 24:16</x>; <x>290 9:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żarliwość o lud, קִנְאַת־עָם (qin’at-‘am), może też oznaczać: żarliwość ludu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:27</x> [↑](#footnote-ref-4)